

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 118

יְהוָה טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
Ps118:1

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.**

Ps118:1 Give thanks to יהוה, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<117:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Make acknowledgment to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy!

יְהוָה טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
בְּיַמֵּינוּ יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 2

2. **yo'mar-na' Yis'ra'El ki l'`olam chas'do.**

Ps118:2 Let Yisra'El say now that His lovingkindness endures for ever.

<2> εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2 eipato dē oikos Israēl hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Say indeed, O house of Israel, that he is good, for into the eon is his mercy!

יְהוָה טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
בְּיַמֵּינוּ בֵּית-אֶהֱרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 3

3. **yo'm'ru-na' beyth-'Aharon ki l'`olam chas'do.**

Ps118:3 Let the house of Aharon say now that His lovingkindness endures for ever.

<3> εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 eipato dē oikos Aarōn hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Say indeed, O house of Aaron, that he is good, for into the eon is his mercy!

יְהוָה טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
דִּיאֲמְרוּ-נָא יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 4

4. **yo'm'ru-na' yir'ey Yahúwah ki l'`olam chas'do.**

Ps118:4 Let those who fear יהוה say now that His lovingkindness is for ever.

<4> εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4 eipatosan dē pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoti agathos,

Say indeed, all the ones fearing YHWH, that he is good,

hoti eis ton aiōna to eleos autou.

for into the eon is his mercy!

5 אֶבְרָהָם שָׁחַף וְיָחִיד אֶת אֱלֹהֵי אֲרָם בְּמִצְרַיִם
הַמְּגֵדוֹן מִצְרַיִם קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִצְרַיִם יְהוָה

5. **min-hametsar qara'thi Yah`anani bamer'chab Yah.**

Ps118:5 From my distress I called upon Yah; Yah answered me in a large place.

<5> ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.

5 en thlipsei epekalesamēn ton kyrion, kai epēkousen mou eis platysmon.

From out of affliction I called upon YHWH, and he heeded me in an enlargement.

6 אֱלֹהֵי יְהוָה לִי לֹא אֶפְרָח מִהַיְעַשְׂפָה לִי אֲדָם
וְיִהְיֶה לִי לֹא אֶפְרָח מִהַיְעַשְׂפָה לִי אֲדָם

6. **Yahúwah li lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.**

Ps118:6 אֱלֹהֵי יְהוָה לִי לֹא אֶפְרָח מִהַיְעַשְׂפָה לִי אֲדָם
is for me; I shall not fear; What can man do to me?

<6> κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

6 kyrios emoi boēthos, ou phobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos.

YHWH to me is a helper; and I shall not fear what shall do to me man.

7 אֱלֹהֵי יְהוָה לִי לֹא אֶפְרָח מִהַיְעַשְׂפָה לִי אֲדָם
זִיְהוּהָ לִי בְּעִזְרִי וְאֲנִי אֶפְרָח מִהַיְעַשְׂפָה לִי אֲדָם

7. **Yahúwah li b'oz'ray wa'ani 'er'eh b'son'ay.**

Ps118:7 אֱלֹהֵי יְהוָה לִי לֹא אֶפְרָח מִהַיְעַשְׂפָה לִי אֲדָם
is for me among those who help me;
therefore I shall see my desire on those who hate me.

<7> κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

7 kyrios emoi boēthos, kagō epopsomai tous echthrous mou.

YHWH to me is a helper, and I shall scrutinize my enemies.

8 אֱלֹהֵי יְהוָה לִי לֹא אֶפְרָח מִהַיְעַשְׂפָה לִי אֲדָם
חַטּוֹב לְחַסוֹת בְּיְהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם

8. **tob lachasoth baYahúwah mib'toach ba'adam.**

Ps118:8 It is better to take refuge in אֱלֹהֵי יְהוָה than to trust in man.

<8> ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθῆναι ἐπ' ἄνθρωπον·

8 agathon pepoithenai epi kyrion ē pepoithenai ep' anthrōpon;

It is good to yield unto YHWH, than to yield unto man.

9 אֱלֹהֵי יְהוָה לִי לֹא אֶפְרָח מִהַיְעַשְׂפָה לִי אֲדָם
טַטּוֹב לְחַסוֹת בְּיְהוָה מִבְּטֹחַ בְּנְדִיבִים

9. **tob lachasoth baYahúwah mib'toach bin'dibim.**

Ps118:9 It is better to take refuge in אֱלֹהֵי יְהוָה than to trust in princes.

<9> ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας.

9 agathon elpizein epi kyrion ē elpizein ep' archontas.

It is good to hope upon YHWH, than to hope upon rulers.

יִכְלֹ-גוֹיִם סְבִיבֹנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם:
10 יִכְלֹכֵמֶת כֵּץ אַצֶּבֶת מִשָּׁר כְּנִצְנִצִּיף מִכְּיָר־לֵץ

10. **kal-goyim s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.**

Ps118:10 All nations surrounded me; but in the name of אֶלֹהִים I shall destroy them.

<10> πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

10 panta ta ethnē ekyklōsan me, kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

All the nations encircled me, and in the name of YHWH I repulsed them.

יִבְּבִיבֹנִי גַם-סְבִיבֹנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם:
11 מִכְּיָר־לֵץ כֵּץ אַצֶּבֶת מִשָּׁר כְּנִצְנִצִּיף-מִכְּיָר־לֵץ כְּנִצְנִצִּיף

11. **sabuni gam-s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.**

Ps118:11 They surrounded me, they also surrounded me;

but in the name of אֶלֹהִים I shall destroy them.

<11> κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

11 kyklōsantes ekyklōsan me, kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

In encircling, they encircled me; and in the name of YHWH I repulsed them.

יִבְּבִיבֹנִי כְּדָבוֹרִים הֵעָכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם:
12 מִכְּיָר־לֵץ כֵּץ אַצֶּבֶת מִשָּׁר מִכְּיָר־לֵץ וְכָץ יָצִים מִכְּיָר־לֵץ כְּנִצְנִצִּיף

12. **sabuni kid'borim do`aku k'esh qotsim b'shem Yahúwah ki 'amilam.**

Ps118:12 They surrounded me like bees; they were extinguished as a fire of thorns; for in the name of אֶלֹהִים I shall destroy them.

<12> ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν ὡσεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

12 ekyklōsan me hōsei melissai kērion

They encircled me as bees at a honeycomb;

kai exekauthēsan hōsei pyr en akanthais,

and they burned away as fire among thorn-bushes;

kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous.

and in the name of YHWH I repulsed them.

יִגְבַּחַהּ דְּחִיתָנִי לְנַפְל וַיְהִי וַיִּתְּנֵה עֲזָרָנִי:
13 אֶלֹהִים אַצֶּבֶת מִכְּיָר־לֵץ כְּנִצְנִצִּיף אֶלֹהִים

13. **dachoh d'chithani lin'pol waYahúwah `azarani.**

Ps118:13 You pushed me violently so that I was falling, but אֶלֹהִים helped me.

<13> ὡσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

13 ōstheis anetrapēn tou pesein, kai ho kyrios antelabeto mou.

Being thrust through, I was prostrated to fall, and YHWH took hold of me.

יָד עֲזָי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה:
14 אֶלֹהִים אַצֶּבֶת מִכְּיָר־לֵץ אֶלֹהִים אַצֶּבֶת מִכְּיָר־לֵץ

14. **`azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah.**

Ps118:14 Yah is my strength and song, and He has become to me for the salvation.

<14> ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

14 **ischys** mou kai **hymnēsis** mou ho **kyrios**
is **my strength** and **my singing of praise** **YHWH**;
kai **egeneto moi eis sōtērian**.
and **he became to me for deliverance**;

:לְכַח אָמו אַזְאָב יָבִיבָב בְּיַדְיָאֵל אֶסְפְּרָא אֶתְיָהוָה אֶתְיָ אֶתְיָ 15
טו קול רנה וישועה באֵהָלֵי צְדִיקִים יְמִין יְהוָה עֲשֵׂה חֵיל:

15. qol rinah wishu`ah b'ahaley tsadiqim y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:15 The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of אֶתְיָאֵל does valiantly.

<15> φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,

15 **phōnē agalliaseōs** kai **sōtērias en skēnais dikaiōn**
a **voice of exultation** and **deliverance in the tents of the just**.
Dexia kyriou epoiēsen dynamin,
The right hand of **YHWH acted in power**.

:לְכַח אָמו אַזְאָב יָבִיבָב אֶתְיָאֵל אֶתְיָאֵל יָבִיבָב 16
טז יְמִין יְהוָה רֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשֵׂה חֵיל:

16. y'min Yahúwah romemah y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:16 The right hand of אֶתְיָאֵל is exalted; the right hand of אֶתְיָאֵל does valiantly.

<16> δεξιὰ κυρίου ὑψώσεν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.

16 **dexia kyriou huyōsen me, dexia kyriou epoiēsen dynamin**.
The right hand of **YHWH exalted me**. The right hand of **YHWH acted in power**.

:אֶב אָמוֹס אֶתְיָאֵל אֶתְיָאֵל אֶתְיָאֵל אֶתְיָאֵל 17
יז לֹא אָמוֹת כִּי-אֶתְיָאֵל אֶתְיָאֵל מְעַשֵׂי יְהוָה:

17. lo' `amuth ki-'ech'yeh wa'asaper ma`asey Yah.

Ps118:17 I shall not die, but live, and tell of the works of Yah.

<17> οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ ἐκδιηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

17 **ouk apothanoumai, alla zēsomai kai ekdiēgēsomai ta erga kyriou**.
I shall **not die, but I shall live**; and I shall **describe the works of YHWH**.

:אֶב אָמוֹס אֶתְיָאֵל אֶתְיָאֵל אֶתְיָאֵל אֶתְיָאֵל 18
יח יִסָּר יִסָּרְנִי יְהוָה וְלֹא נִתָּנְנִי:

18. yasor yis'rani Yah w'lamaweth lo' n'thanani.

Ps118:18 Yah has disciplined me severely, but He has not given me over to death.

<18> παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

18 **paideuōn epaideusen me ho kyrios kai tō thanatō ou paredōken me**.

In correcting, corrected me YHWH; and to death he shall not deliver me.

יִטְפַּחְחוּ-לִי שַׁעְרֵי-צֶדֶק אָב־בָּם אֹדְהָ יְהוָה
:אֶבְרָא אֲנִי מִשִּׁבְרֵי-יְהוָה וְיָמוּת לֹא יִשְׁלַח עָלַי

19. pith'chu-li sha`arey-tsedeq 'abo'-bam 'odeh Yah.

Ps118:19 Open to me the gates of righteousness;
I shall enter through them, I shall give thanks to Yah.

<19> ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

19 anoixate moi pylas dikaiosynēs;
Open to me the gates of righteousness,
eiselthōn en autais exomologēsomai tō kyriō.
and entering in them I shall confess to YHWH.

כִּזְהַר-הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֵאוּ בוֹ
:יִשְׁלַח עָלַי יְהוָה וְיָמוּת לֹא יִשְׁלַח עָלַי

20. zeh-hasha`ar laYahúwah tsadiqim yabo'u bo.

Ps118:20 This is the gate of **צְדִיקִים**; the righteous shall enter through it.

<20> αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

20 hautē hē pylē tou kyriou, dikaioi eiseleusontai en autē.
This is the gate of YHWH; the just shall enter in it.

כִּי אֲוֹדָהּ כִּי עָנִיתָנִי וַתִּהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה
:אֲנִי מִשִּׁבְרֵי-יְהוָה וְיָמוּת לֹא יִשְׁלַח עָלַי

21. 'od'ak ki `anithani wat'hi-li lishu`ah.

Ps118:21 I shall thank You, for You have answered me,
and You have become to me as salvation.

<21> ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

21 exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
I shall confess to you, for you took heed of me,
kai egenou moi eis sōtērian.
and you became for me as deliverance.

כִּבְאֵבֶן מְאֻסָּה הַבּוֹנִים הִתְהַלְּקָה לְרֹאשׁ פִּנָּה
:אֲנִי מִשִּׁבְרֵי-יְהוָה וְיָמוּת לֹא יִשְׁלַח עָלַי

22. 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Ps118:22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

<22> λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

22 lithon, hon apedokimasan hoi oikodomountes, houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
The stone which rejected the builders, this one became for the head of the corner.

כִּי אֲוֹדָהּ כִּי עָנִיתָנִי וַתִּהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה
:אֲנִי מִשִּׁבְרֵי-יְהוָה וְיָמוּת לֹא יִשְׁלַח עָלַי

כג מאת יהוה היתה זאת היא נפלאת בעינינו:

23. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'eyneynu.

Ps118:23 This is from אָפְּאָל; it is marvelous in our eyes.

<23> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

23 para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn.

by YHWH This happened, and it is wonderful in our eyes.

:פֶּן אֶחָד מִכֵּלְכֵל אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם 24

כד זה-היום עשה יהוה נגילה ונשמחה בו:

24. zeh-hayom `asah Yahúwah nagilah w'nis'm'chah bo.

Ps118:24 This is the day which אָפְּאָל has made; let us rejoice and be glad in it.

<24> αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

24 hautē hē hēmera, hēn epoiēsen ho kyrios; agalliasōmetha kai euphranthōmen en autē.

This is the day which made YHWH, we shall exult and be glad in it.

:כִּי אֶחָד מִכֵּלְכֵל אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם 25

כה אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:

25. 'ana' Yahúwah hoshi`ah na' 'ana' Yahúwah hats'lichah na'.

Ps118:25 O אָפְּאָל, do save now, we beseech You;

O אָפְּאָל, we beseech You, make prosper now!

<25> ὦ κύριε, σῶσον δὴ, ὦ κύριε, εὐδόωσον δὴ.

25 ō kyrie, sōson dē, ō kyrie, euodōson dē.

O YHWH, deliver indeed O YHWH, prosper the way indeed!

:אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם 26

כו ברוך ה' בא בשם יהוה ברכנוכם מבית יהוה:

26. baruk haba' b'shem Yahúwah berak'nukem mibeyth Yahúwah.

Ps118:26 Blessed is the one who comes in the name of אָפְּאָל;

we have blessed you from the house of אָפְּאָל.

<26> εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.

26 eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;

Being blessed is the one coming in the name of YHWH.

eulogēkamen hymas ex oikou kyriou.

We blessed you from out of the house of YHWH.

:הַשֵּׁשֶׁת יָמִים יָצָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ 27

כז אל יהוה ויאיר לנו אסרו-חג בעבתים עד-קרנות המזבח:

27. 'El Yahúwah waya'er lanu 'is'ru-chag ba`abothim`ad-qar'noth hamiz'beach.

Ps118:27 אָפְּאָל is El, and He has shined upon us;

bind the festival sacrifice with cords to the horns of the altar.

<27> θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

27 theos kyrios kai epephanen hēmin;
YHWH is El, and he shined upon us.

systēsasthe heortēn en tois pykazousin
Stand together for a feast with the ones making dense the victims

heōs tōn keratōn tou thysiastēriou.
unto the horns of the altar.

כח אֱלֹהֵי אֶתְהָה וְאֹדְךָ אֱלֹהֵי אֶרֶמוֹמְךָ׃
:שׁוֹשׁוּבָה עֲבָדְךָ יְהוָה עַד כַּרְתֹּם 28

28. 'Eli 'atah w'odeak 'Elohay 'arom'meak.

Ps118:28 You are my El, and I shall thank You; You are the El of mine, I extol You.

<28> θεὸς μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεὸς μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·
ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

28 theos mou ei sy, kai exomologēsomai soi;
my El You are, and I shall confess to you.

theos mou ei sy, kai huyōsō se; exomologēsomai soi,
my El You are, and I shall exalt you. I shall confess to you,

hoti epēkousas mou kai egenou moi eis sōtērian.
for you took heed of me; and you became to me for deliverance.

כַּטְהוֹדוֹ לְיִתְהָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יְהוָה עַד כַּרְתֹּם עֲבָדְךָ יְהוָה עַד כַּרְתֹּם 29

29. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:29 Give thanks to יהוה, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<29> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

29 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

I shall confess to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy.